

TATJANA BLAŽEKović

HRVATSKI PRIJEVODI ANGLo-AMERičKE
BELETRISTIKE OD 1945. DO 1955.

U našoj prevodilačkoj književnosti poslijeratnog perioda djela iz anglo-američke književnosti imaju vidno mjesto. U jedanaest godina prevedeno je 90 djela četrdeset i pet književnika i dvije antologije, a sedam djela imalo po dva izdanja. Tek posljednje godine pokazuju središnju politiku na tom području, kvalitetniji izbor djela i pisaca i porast prevedenih djela.

Po literarnim vrstama prevedenih djela, na prvom su mjestu romani (69), a zatim pripovijetke (10, uključivši i 1 antologiju), pa dječja i omladinska djela (7), drame (2), poezija (2, od toga jedna antologija) i jedna biografija. Razumljivo je da je najviše romana, jer je to najpristupačnija knjiga širokoj čitalačkoj publici. Ipak je nerazmjer između ove i drugih književnih vrsta prevelik.

Od spomenutih četrdeset i pet književnika, svega su osmorica književnici 19. stoljeća, trojica su živjela krajem 19. i početkom 20. stoljeća, a ostalih trideset i četiri su pisci 20. stoljeća. To pokazuje veliki interes naših čitača za suvremenu anglo-američku književnost.

1945.

BOWEN, Catharine Drinker i Barbara Meck, Petar Iljić Čajkovski, njegov život i korespondencija s Nadeždom v. Meck. Beloved Friend. Uvod S. D. B. Prev. S. Belan [tj. S. Batušić] - Zagreb, Suvremena naklada, 376 str.

IAMB, Charles i Mary, Priče iz Šekspira. Tales from Shakespeare. Prev. J. Benešić. - Zagreb, Suvremena naklada, 280 str.

MARRYAT, Frederick, Junaci Kanade. The Settlers in Canada. Prev. Eduard i Branko Špoljar. - Zagreb, Kratina, 105 str.

1946.

DAR, Vilin dar. Engleska priča. - Koprivnica, V. Vošicki, 24 str.

- DICKENS, Charles, Božićna pjesma. A Christmas Carol in Prose. Priča o duhovima za Božić. Prev. s engl. S. Krešić. – Zagreb, Knjižara Seljačke sloge, 112 str.
- DJEVICA, Morska djevica i kralj gajdaša. Irska pučka pripovijetka. – Koprivnica, V. Vošicki, 24 str.
- JACK, Jack i jezero očaja. Engleska narodna bajka. [Uz to:] Tigrova šapa. Narodna priča iz Wallesa. Čudesna riba. Turska naroda bajka. Trgovac i kobila. Perzijska narodna bajka. – Koprivnica, V. Vošicki 23 str.
- NAPRSTAK, Zlatni naprstak. Narodna priča iz Velsa, [Uz to:] Začarana svinja. Rumunjska narodna priča. – Koprivnica, V. Vošicki, 24 str.
- PENTECOST, Hugh, Krvlju žigosano. Cancelled in red. Kriminalni roman. Prev. J. H. – Zagreb, J. Hartl, 272 str.
- ŠKRTICA, Stara škrtica. Engleska priča. – Koprivnica, V. Vošicki, 23 str.
- VOYNICH, Ethel Lilian, Obad. The Gadfly. Povijesni roman. Prev. s ruskog Stj. Kranjčević. Usporedio s engl. originalom i korigirao M[ilivoj] P[etrik.] – Zagreb, Hrvatski tiskarski zavod, 294 str.
- WALLACE, Edgar, Četvorica pravednika. The Four Just Men. Prev. Z. Bulat. – Zagreb, Dubrava, 158 str.
- WOOLF, Virginia, Godine. The Years. Prev. s engl. i pogovor Josip Torbarina. – Zagreb, Matica hrvatska, 367 str.

1947.

- DEFOE, Daniel, Život i čudnovati doživljaji pomorca Robinzona Kruzoa. The Life and Strange Surprising Adventures of Robinson Crusoe. Prepričao Kornej Ivanović Čukovski. Prev. Borka Brkić. – Zagreb, Nakladni zavod Hrvatske, 258 str.
- DICKENS, Charles, Priče. A Christmas Carol. The Chimes. The Cricket on the Hearth. Prev. s engl. Stj. Krešić, J. Sedmak i I. Velikanović. – Zagreb, Matica hrvatska, 269 str.
- FORSTER, Edward Morgan, Kroz Indiju. A Passage to India. Roman. S engl. prev. J. Sedmak. – Zagreb, Kultura, 298 str.

1948.

- DICKENS, Charles, – Oliver Twist ili Život općinskog djeteta. Oliver Twist or the Parish Boy's Progress. Prev. s engl. Z. Gorjan. – Zagreb, Matica hrvatska, 479 str.
- DICKENS, Charles, – David Copperfield. The Personal History, Adventures, Experience, and Observation of David Copperfield the Younger, of Blunderstone Rookery (which he never meant to be published on any account.) 1. i 2. knj. Prev. s engl. Mihailo i Jugoslav Đorđević. Ur. izd. lat. Stj. Krešić. – Zagreb-Beograd, Novo pokoljenje, 563 str.
- DICKENS, Charles, Dombey i sin. Dealings with the Firm of Dombey & Son, Wholesale, Retail and for Exportation. Knj 1. i 2. S engl. prev. O. M. Radović. Ur. izd. lat. J. Belan. Uvod A. Lunačarski. – Beograd-Zagreb, Kultura, XIX + 655 str. i 670 str.
- MARRYAT, Frederick, Ukleti Holandez. Phantom Ship. Prev. i predg. B. Horvat. – Zagreb, Izdavački zavod Jug. akad., 130 str.
- O'FLAHERTY, Liam, Zemlja. Land. Po prijevodu s engl. od Jugoslava Đorđevića. Ur. izd. lat. Stj. Krešić. – Zagreb-Beograd, Novo pokoljenje, 380 str.
- SHAKESPEARE, William, Mletački trgovac. The Merchant of Venice. Prev. dr M. Bogdanović. [Predg.] J. Torbarina. – Zagreb, Matica hrvatska, 172 str.
- SHAKESPEARE, William, an Ivanjske noći. A Midsummernight's Dream. Prev. dr M. Bogdanović. Predg. J. Torbarina. – Zagreb, Matica hrvatska, 150 str.

- DICKENS, Charles, Posmrtni spisi Pickwickova kluba. The Posthumous Papers of the Pickwick Club Containing a Faithful Record of the Perambulations, Perils, Travels, Adventures and Sporting Transactions of the Corresponding Members. Prev. s engl. i napomene Stj. Krešić. Knj. 1. - Zagreb, Novo pokoljenje, 510 str.
- GALSWORTHY, John, Stoik. A Stoic. Prev. s engl. M. Hanžeković. Zagreb, Novo pokoljenje, 120 str.
- SHAKESPEARE, William, Vesele žene windsorske. The Merry Wives of Windsor. Prev. s engl. i predg. J. Torbarina. - Zagreb, Matica hrvatska, 177 str.
- WELLS, Herbert George, Pripovijest iz kamenog doba. Iz zbirke »Tales of Space and Time«. Prev. s engl. T. Pejičić. - Zagreb, Novo pokoljenje, 98 str.
- CONRAD, Joseph, Mladost. Youth. Prev. s engl. T. Ujević. - Zagreb, Zora, 64 str.
- COOK, James, Putovanje oko svijeta. Izbor. The Voyages of Captain James Cook Round the World. S engl. prev. Stj. Krešić. Pogovor Christopher Lloyd. Tumač pomorskih naziva Petar Mardešić. - Zagreb, Novo pokoljenje, 407 str.
- ELIOT, George, Silas Marner. (Tkalac iz Raveloea.) Silas Marner. The Weaver of Raveloe. Prev. s engl. Z. Gorjan. Novak Simić: George Eliot. - Zagreb, Zora, 226 str.
- FIELDING, Henry, Josip Andrews. Joseph Andrews. Prev. s engl. Josip Horvat. Ivó Hergešić: Henry Fielding. - Zagreb, Matica hrvatska, 316 str.
- GALSWORTHY, John, Jabuka. The Works. Prev. i bilješka o piscu T. Ujević. - Zagreb, 132 str.
- HALDANE, John Burdon Sanderson, Moj prijatelj gospodin Leakey. My Friend Mr Leakey. Prev. s engl. T. Pejičić. - Zagreb, Novo pokoljenje, 117 str.
- KIPLING, Rudyard, Priče za djecu. Just So Stories. S engl. prev. I. Velikanović. Stihove prev. T. Pejičić. - Zagreb, Novo pokoljenje, 180 str.
- SHAKESPEARE, William, - Romeo i Julija. Romeo and Juliet. Prev. s engl. dr. M. Bogdanović. 2. izd. - Zagreb, Matica hrvatska, 180 str.
- SHAKESPEARE, William, - Otelo. Otello. Prev. s engl. dr. M. Bogdanović. 2. izd. - Zagreb, Matica hrvatska, 193 str.
- SHAKESPEARE, William, Kralj Lear. King Lear. Prev. s engl. dr. M. Bogdanović. 2. izd. - Zagreb, Matica hrvatska, 198 str.
- SHAKESPEARE, William, Hamlet, kraljević danski. Hamlet, Prince of Denmark. Prev. s engl. dr. M. Bogdanović. Predg. J. Torbarina. - Zagreb, Matica hrvatska, 252 str.
- SHAKESPEARE, William, Venera i Adonis. Venus and Adonis. Prev. D. Anđelinović. - Zagreb, Zora, 70 str.
- CONRAD, Joseph, Lord Jim. Lord Jim. Prev. s engl. T. Ujević. Ivo Hergešić: Joseph Conrad. - Zagreb, Zora, 390 str.
- COOK, James, Putovanje oko svijeta. Izbor. The Voyage of Captain James Cook Round the World. S engl. prev. Stj. Krešić. Pogovor Christopher Lloyd. Tumač pomorskih naziva Petar Mardešić. 2. izd. - Zagreb, Novo pokoljenje, 336 str.
- DICKENS, Charles, Posmrtni spisi Pickwickova kluba. The Posthumous Papers of the Pickwick Club Containing a Faithful Record of the Perambulations, Perils, Travels, Adventures and Sporting Transactions of the Corresponding Members. Prev. s engl. i napomenama popratilo Stj. Krešić. Stefan Zweig: Charles Dickens. Knj. 2. - Zagreb, Novo pokoljenje, 436 + XXXIV str.
- DICKENS, Charles, Londonske skice. Sketches by Boz. Prev. s engl. i pogovor Ivo Vrbanić. - Zagreb, Zora, 182 str.
- DICKENS, Charles, Velike nade. Great Expectations. Prev. s engl. Z. Gorjan. - Zagreb, Matica hrvatska, 545 str.
- DICKENS, Charles, Teška vremena. Hard Times. Prev. s engl. Z. Gorjan. - Zagreb, Glas rada, 310 str. i 2. izd. ibid., 242 str.

- DICKENS, Charles, Kapetan Smjeli. Captain Boldheart. Prev. s engl. Stj. Krešić. – Zagreb, Mladost, 40 str.
- RUSKIN, John, Kralj zlatne rijeke ili Crna braća. The King of the Golden River or the Black Brothers. Prev. s engl. T. Peičić. – Zagreb, Novo pokoljenje, 40 str.
- SHAKESPEARE, William, Oluja. The Tempest. Prev. i pogovor dr M. Bogdanović. 2. izd. – Zagreb, Matica hrvatska, 153 str.
- SHAKESPEARE, William, Julije Cezar. Julius Caesar. Prev. dr M. Bogdanović. 2. izd. – Zagreb, Matica hrvatska, 160 str.
- SHAKESPEARE, William, Rikard III. Richard III. Prev. i pogovor dr M. Bogdanović. 2. izd. – Zagreb, Matica hrvatska, 282 str.
- SHAKESPEARE, William, Na tri kralja ili kako hoćete. Twelfth Night, or what you will. Prev. i pogovor dr M. Bogdanović. 2. izd. – Zagreb, Matica hrvatska, 168 str.
- SHAKESPEARE, William, Soneti, Sonnets. Prev. s engl. i napomene D. Angjelinović. – Zagreb, Zora, 200 str.
- SHAW, George Bernard, Četiri drame. Preveli s engl. T. Peičić i V. Habunek. Pogovor Josip Torbarina. – Zagreb, Matica hrvatska, 356 str. Sadržaj: Kućevlasnici [Widowers' Houses.] – Zanat gospođe Warren [Mrs. Warren's Profession.] – Candida [Candida.] – Đavolov učenik [The Devil's Disciple.]
- SHAW, George Bernard, Androklo i lav. Androcles and the Lion. Prev. s engl. T. Peičić. Marijan Matković: Kazalište Bernarda Shawa. – Zagreb, Zora, 64 str.
- STERNE, Laurence, Sentimentalno putovanje po Francuskoj i Italiji. A Sentimental Journey Through France and Italy. Prev. s engl. E. Pusić. – Zagreb, Zora, 152 str.

1952.

- CARROLL, Lewis, Alica u zemlji čudesa. Alice's Adventures in Wonderland. Prev. i pogovor Mira Jurkić-Šunjić. Stihovi Mirko Šunjić. – Zagreb, Mladost, 160 str.
- CONRAD, Joseph, Tajfun. U srcu tame. Typhoon i The Hearth of Darkness. S engl. prev. B. Brusar. – Zagreb, Mladost, 137 str.
- DICKENS, Charles, Sumorna kuća. Bleak House. S engl. prev. i napomene M. Drvodelić. Knj. 1. – Zagreb, Mladost, 462 str. Knj. 2. ibid., 444 str.
- DOYLE, Arthur Conan, Pjegava vprca. Doživljaji Sherlock Holmesa. Prev. s engl. V. Grbin. – Zagreb, Sportska štampa, 32 str.
- FORESTER, Cecil Scott, Kapetan Horatio Hornblower. Captain Hornblower. Avanturističko-historijski roman. Prev. S. Goldstein. – Zagreb, 604 str.
- HARDY, Thomas, Tessa iz porodice d'Urberville ili Čista žena. Tess of the d'Urbervilles – A Pure Woman. Prev. B. Grgić. Novak Simić: Napomena o Th. Hardyju. – Zagreb, Zora, 409 str.
- HILTON, James, Dovidenja Mr. Chips. Goodbye Mr. Chips. Prev. B. Belan. – Zagreb, Glas rada, 66 str.
- HUXLEY, Aldous, Kontrapunkt života. Point counter Point. Prev. L. M[edanić.] Dio 1, 2. izd. – Zagreb, Mladost, 374 str. Dio 2, 2. izd. ibid., 345 str.
- JOYCE, James, Mladost umjetnika. A Portrait of the Artist as a Young Man. Prev. s engl. S. Šimić. Pogovor N. Šimić – Zagreb, Zora, 238 str.
- LOFTING, Hugh, Cirkus doktora Dolittla. Doctor Dolittle's Circus. Prev. Z. Gorjan. – Zagreb, Matica hrvatska, 332 str.
- LOFTING, Hugh, Pripovijest o doktoru Dolittlu. Čudnovate zgode njegova života kod kuće i neobične pustolovine u stranim zemljama. The Story of Doctor Dolittle Being the History of his Peculiar Life at Home and Astonishing Adventures in Foreign Parts. Prev. I. Hegešić. – Zagreb, Matica hrvatska, 124 str.
- LOFTING, Hugh, Zračna pošta doktora Dolittla. Doctor Dolittle's Post Office. Prev. Z. Gorjan. Pogovor I. Hergešić. – Zagreb, Matica hrvatska, 298 str.

- SHAKESPEARE, William, Kako vam se sviđa. As You Like It. Prev. i bilješke S. Ježić. – Zagreb, Matica hrvatska, 149 str.
- SHAKESPEARE, William, Mnogo vike ni za što. Much Ado About Nothing. Prev. s engl. i pogovor dr M. Bogdanović. 2. izd. – Zagreb, Matica hrvatska, 154 str.
- SHAKESPEARE, William, Ukročena goropadnica. The Taming of the Shrew. Prev. i pogovor nap. dr M. Bogdanović. 2. izd. – Zagreb, Matica hrvatska, 172 str.
- VOYNICH, Ethel Lilian, Kardinalov grijeh (Obad). Gadfly. 2. izd. – Zagreb, Seljačka sloga, 224 str.
- WELLS, Herbert George, Ljudi nalik na bogove. Men Like Gods. Prev. i pogovor V. Vuković. – Zagreb, Zora, 228 str.
- WELLS, Herbert George, Prvi ljudi na mjesecu. The First Men in the Moon. Prev. s engl. Z. Gorjan. – Zagreb, Mladost, 161 str.

1953.

- DEFOE, Daniel, Robinson Crusoe. The Life and Adventures of Robinson Crusoe. Prev. B. Grgić. – Zagreb, Mladost, 248 str.
- DEFOE, Daniel, Robinson Kruzoe. The Life and Strange Surprising Adventures of Robinson Crusoe. Prir. Gustav Krklec. – Zagreb, RVI, 24 str.
- DEGAL, Aldion, Smaragdni skarabej. Neobični pothvati Ivana Asharda. Sv. 1-22. – Zagreb, Zrakoplovni savez Hrvatske, 308 str. (Nedovršeno)
- DICKENS, Charles, Posmrtni spisi Pickwickova kluba. The Posthumous Papers of the Pickwick Club Containing a Faithful Record of the Perambulations, Perils, Travels, Adventures and Sporting Transactions of the Corresponding Members. S engl. prev. i nap. Stj. Krešić. Knj. 1, 2. izd. – Zagreb, Mladost, 443 + 4 + XXV str.
- HAGGARD, Henry Rider, Blago kralja Salamuna. King Solomon's Mines. – Zagreb, Savremena tehnika, 24 str. [Početak se nalazi u svesku »Biblioteke roto romana« koji sadrži roman »Tarzan među majmunima« od E. R. Burroughsa.]
- LAMB, Charles i Mary, Priče iz Shakespearea. Tales from Shakespeare. Prev. i predg. Julije Benešić. 2. izd. – Zagreb, Mladost, 263 str.
- MAUGHAM, William Somerset, Ashenden, britanski uhoda. Ashenden or the British Agent. Prev. M. Mrzljak. Pogovor I. Hergešić. – Zagreb, NIP, 188 str.
- MEREDITH, George, Egoist. Komedija u obliku pripovijetke. The Egoist. A Comedy in Narrative. S engl. prev. i pogovor T. Ujević. – Zagreb, Zora, 610 str.
- SOUTHEY, Robert, Admiral Nelson. Life of Nelson. S engl. prev. i predg. D. Iskra. – Zagreb, Mladost, 229 str.
- STANLEY, Henry Morton, Kako sam našao Livingstonea. Putovanja, doživljaji i otkrića u centralnoj Africi. Sa slikama, zemljopisnom kartom i sjećanjima na dra Livingstonea. How I found Livingstone. Travels, Adventures and Discoveries in Central Africa Including Four Months Residence with dr. Livingstone. Prev. S. Čulić. – Zagreb, Mladost, 369 str.
- STEVENSON, Robert Louis, Otmica. Kidnapped Being Memoirs of the Adventures of David Balfour in the Year 1751. Prev. s engl. B. Pečnik. Pogovor I. Hergešić. – Zagreb, NIP, 200 str.
- STEVENSON, Robert Louis, Otok s blagom. Treasure Island. S engl. prev. i pogovor L. Držić. – Zagreb, Mladost, 210 str.
- SWIFT, Jonathan, Guliver među Liliputancima. The Travels into Several Remote Nations of the World by Samuel Gulliver. Prir. I. Brlić. – Zagreb, RVI, 24 str.
- WILDE, Oscar, Slika Doriana Graya. The Picture of Dorian Gray. S engl. prev. Zlatko Gorjan. Pogovor I. Hergešić. – Zagreb, Zora, 255 str.

1954.

- BUTLER, Samuel**, Put svega živoga. The Way of All Flesh. S engl. prev. B. Grgić. Pogovor I. Hergešić. – Zagreb, Zora, 397 str.
- DEFOE, Daniel**, Robinzon Kruzoe. The Life and Strange Surprising Adventures of Robinzon Crusoe. Prir. G. Krklec, 2. izd. – Zagreb, RVI, 24 str.
- HARDY, Thomas**, Tessa iz porodice d'Urberville ili Čista žena. Tess of the D'Urbervilles a Pure Woman. Prev. B. Grgić. Pogovor N. Simić. 2. izd. – Zagreb, Zora, 413 str.
- HUXLEY, Aldous**, Slijepi u Gazi. Eyeless in Gaza. S engl. prev. K. Kunc. Pogovor I. Hergešić. – Zagreb, Zora, 453 str.
- MAUGHAM, William Somerset**, Roman jedne glumice. Theatre. A Novel ... Prev. s engl. F. Tućan. Pogovor I. Hergešić. – Zagreb, NIP, 207 str.
- MONSARRAT, Nicholas**, Okrutno more. The Cruel Sea. Prev. i bilješka Stj. Krešić. – Zagreb, Mladost, 590 str.
- OWEN, Frank**, Slučaj špijuna Eddie Chapmana. The Eddie Chapman Story. S engl. prev. i pogovor M. Rajković. – Zagreb, NIP, 197 str.
- STEVENSON, Robert Louis**, Braća neprijatelji. The Master of Ballantrae i druge pripovijesti. Ur. i pogovor I. Hergešić. – Zagreb, Zora, 375 str. Sadržaj: Braća neprijatelji (The Master of Ballantrae) Prev. I. Hergešić. – Neobičan slučaj o dr. Jekyllu i Mr. Hydeu. (The Strange Case of dr. Jekyll and Mr. Hyde. Prev. I. Velikanović). – Žal Falezije (The Beach of Falesa. Prev. E. Dolić). – Krivoglava Janet (The Thrawn Janet. Prev. I. Hergešić).
- SWIFT, Jonathan**, Gulliver među Liliputancima. The Travels into Several Remote Nations of the World by Samuel Gulliver, Prir. I. Brlić. 2. izd. – Zagreb, RVI, 24 str.

1955.

- APPLEBY, John**, Pjev pećine. The Singing Cave. Prev. B. Borić. – Zagreb, IBI, 216 str.
- GRONIN, Archibald Joseph**, Tri ljubavi. Three Loves. S engl. prev. M. Petković. Pogovor I. Hergešić. – Zagreb, Zora, 536 str.
- DU MAURIER, Daphne**, Mary Anne. Mary Anne. Prev. s engl. M. Manojlović. – Rijeka, Otokar Keršovani, 361 str.
- HUXLEY, Aldous**, Dvije tri gracije. Two or Three Graces. S engl. prev. B. Pečnik. Pogovor I. Hergešić. – Zagreb, Zora, 160 str.
- LAWRENCE, David Herbert**, Duga. The Rainbow. Prev. Z. Gorjan. N. Simić: D. H. Lawrence. – Zagreb, Zora, 526 str.
- LAWRENCE, David Herbert**, Sinovi i ljubavnici. Sons and Lovers. Prev. s engl. T. Blažeković. – Rijeka, Otokar Keršovani, 550 str.
- MAUGHAM, William Somerset**, Ulica u Firenzi. Then and Now. A Novel. Prev. R. Šovary. Predg. Lawrence Brander. Pogovor I. Hergošić. – Zagreb, Kultura, 219 str.
- SITWELL, Edith**, Fanfare za Elizabetu. Fanfare for Elizabeth. Prev. i pogovor dr. J. Ritig. – Zagreb, Kultura, 277 str.
- STEVENSON, Robert Louis** i Lloyd Osbourne, Izgubljeni mrtvac. The Wrong Box. Prev. I. Antunac. Napom. I. Hergešić. – Zagreb, Kultura, 230 str.
- WILDE, Oscar**, Bajke. Fairy Tales (potpuno izdanje). Sretni kraljević i druge bajke. The Happy Prince and Other Tales. Kuća mogradnja. A House of Pomegranates. Prev. s engl. i nap. S. Krešić. – Zagreb, Mladost, 197 str. + VIII. Sadržaj: Sretni kraljević (The Happy Prince). – Slavuj i ruža (The Nightingale and the Rose). – Samoživ div (The Selfish Giant). – Odani prijatelj (The Devoted Friend). – Slavni prskavac (The Remarkable Rocket). – Mladi kralj (The Young King). – Infantin rođendan (The Birthday of the Infanta). – Ribar i njegova duša (The Fisherman and His Soul). – Zvezdan (The Star-Child).